



DZIENNIK TARYF I ZARZĄDZEŃ KOLEJOWYCH

ORGAN URZĘDOWY MINISTERSTWA KOMUNIKACJI.

Prenumeratę i ogłoszenia przyjmuje Administracja Dziennika Taryf i Zarządzeń Kolejowych w Warszawie, ul. Nowy Świat Nr. 14, telef. wewn. Ministerstwa Komunikacji Nr. 48 (Konto czekowe P. K. O. Nr. 30 658).

Prenumerata wynosi kwartalnie: w Polsce — 10 zł, w Czechosłowacji — 40 kč, we Francji — 30 fr, w Niemczech — 5 mk, w pozostałych krajach — 1,50 dol. Pojedynczy numer — 1 zł *).

Zagranicą prenumeratę można uiszczać w urzędach czekowo-pocztowych na konto „Pocztowa Kasa Oszczędności w Warszawie”, pod następującymi numerami: Wiedeń — Nr. B 79 500, Praga — Nr. 89 600, Paryż — Nr. 60 012, Riga — Nr. 4030, Berlin — Nr. 11 000, przyczem na blankiecie wpłaty należy wpisać odnośny numer konta P. K. O., a na odwrotnej stronie odciśnięty numer konta Administracji Dziennika Taryf i Zarządzeń Kolejowych (30 658) oraz dokładny adres i nazwisko prenumeratora.

Cena ogłoszeń: za stronę — 100 zł, 1/2 strony — 50 zł, 1/4 strony — 30 zł, 1/8 strony — 20 zł, 1/16 strony — 10 zł, drobne — po 20 gr. za wyraz. Przy ogłoszeniach wielokrotnych — ze zniżką 20%.

Rok V.

Warszawa, dnia 18 kwietnia 1932 r.

Nr. 25.

T R E Ś Ć :

DZIAŁ URZĘDOWY.

A. Sprawy przewozowo-taryfowe.

I. Rozporządzenia.

Rozporządzenie Ministra Komunikacji

z dnia 16 kwietnia 1932 r. w sprawach taryfowych, zawierające co następuje:

- Poz. 180. Taryfa towarowa kolei żelaznych na obszarach Rzeczypospolitej Polskiej i Wolnego Miasta Gdańska, aneks do Części II, zeszyty 1 i 2. — Uzupełnienie.
- Poz. 181. Bezpośrednia komunikacja osobowa, bagażowa i przesyłek ekspresowych pomiędzy Szwajcarią a Czechosłowacją, Polską, Węgrami, Rumunią, Jugosławią, Bułgarią i Włochami. Dodatki V i VI do taryfy. (Sp. T. Nr. 263, 264 i 265).
- Poz. 182. Czeskosłowacko-Polski Związek Kolejowy. Tary-

fa towarowa, część II, zeszyt 2. — Wprowadzenie dodatku III. (Sp. T. Nr. 43).

II. Zarządzenia i obwieszczenia.

Obwieszczenia.

- 1) W sprawie wstrzymania ładowania zwierząt racicowych na stacjach powiatu Olkuskiego z przeznaczeniem zagranicę.
- 2) W sprawie wstrzymania ruchu pociągów towarowych na wąskotorowej kolei Janów — Kamień Koszyrski.
- 3) W sprawie wejścia w życie nowego wydania taryfy towarowej (Dz. Tar. i Zarz. Kol. Nr. 22 z dnia 2/IV 1932 r. poz. 152 i 153).
- 4) W sprawie kolejowego kursu walut zagranicznych.

DZIAŁ NIEURZĘDOWY.

Komunikat

w sprawie wznowienia przewozu po Dunaju na całej linii.

Dział urzędowy.

A. SPRAWY PRZEWÓZOWO-TARYFOWE.

I. ROZPORZĄDZENIA.

Rozporządzenie Ministra Komunikacji

z dnia 16 kwietnia 1932 r.

w sprawach taryfowych.

Na mocy rozporządzeń Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 28 lutego 1928 r., w sprawie wydawania Dziennika Taryf i Zarządzeń Kolejowych, oraz z dnia 29 lutego 1928 r., w sprawie zmiany ustawy o zakresie

*) Sprzedaż oddzielnych numerów Dz. T. i Z. K. odbywa się w Administracji tegoż Dziennika oraz w składnicach taryfowych wszystkich Dyrekcji Okręgowych Kolei Państwowych.

działania Ministra Kolei Żelaznych i o organizacji urzędów kolejowych (Dz. U. R. P. z r. 1928, Nr. 25, poz. 213 i 214), zarządza się co następuje:

Poz. 180. Taryfa towarowa kolei żelaznych na obszarach Rzeczypospolitej Polskiej i Wolnego Miasta Gdańska, aneks do części II zeszytu 1 i 2, obowiązujący od dnia 1 stycznia 1932 roku (Dz. T. i Z. K. z r. 1931, Nr. 49, poz. 537 § 2).

Od dnia ogłoszenia do dnia 30 kwietnia 1932 r. do wyżej wymienionego aneksu wprowadza się następujące uzupełnienie:
na str. 7 po poz. aneksu d 5 dodaje się nową pozycję o brzmieniu następującem:

Oznaczenie		1. Przedmiot		2. Obszar ważności		3. Opłaty	4. Warunki stosowania
Dział	Pozycja	Nazwa towaru	Poz. K. t.	od stacji	do stacji		
d	6	Drzewo z gatunków rosnących w strefie umiarkowanej następujące: drzewo w szczapach (łupanych), okraglakach grubości do 16 cm włącznie, długości do 1,5 m włącznie, wszystko nieokorowane (drzewo opałowe)	901b)	Włoszakowice	Rawicz	gr. za 100 kg. b c 21 19	Obliczenie przewoźnego najmniej za 10.000 kg według rubr. b) lub za 15.000 kg według rubr. c).

Nr. H. T. VIII. 204/9/32.

Poz. 181. Taryfa międzynarodowa na przewóz osób, bagażu i przesyłek ekspresowych w bezpośredniej komunikacji pomiędzy stacjami kolei szwajcarskich z jednej strony a stacjami kolei czeskosłowackich, polskich, węgierskich, rumuńskich, jugosłowiańskich, bułgarskich i włoskich, obowiązująca od dnia 1 sierpnia 1928 r. (Dz. T. i Z. K. z r. 1928, Nr. 4, poz. 19).

Od dnia 1 maja 1932 r. wchodzi w życie na polskich kolejach państwowych następujące dodatki do poszczególnych zeszytów powyższej taryfy mianowicie:

1) Dodatek V do Zeszytu Wspólnego (Fascicule commun), zawierający zmiany i uzupełnienia warunków przewozu.

2) Dodatek VI do Zeszytu B, zawierający nowe opłaty za przewóz osób, bagażu i przesyłek ekspresowych dla komunikacji z Polską, tranzytem przez linje kolei niemieckich.

3) Dodatek V do Zeszytu D, zawierający nowe relacje w komunikacji z Rumunją, tranzytem przez Polskę i Węgry.

Dodatki powyższe, jako załączniki do niniejszego numeru Dziennika Taryf i Zarządzeń Kolejowych, są do nabycia w Administracji tegoż Dziennika i w Dyrekcjach Okręgowych K. P. po cenach wskazanych na poszczególnych egzemplarzach.

Nr. H. O. III. 75/9.

Poz. 182. Czeskosłowacko-Polski Związek Kolejowy. Taryfa towarowa część II, zeszyt 2, obowiązująca od dnia 1 czerwca 1930 r. (Dz. T. i Z. K. z r. 1930, Nr. 16, poz. 157).

Z ważnością od dnia 1 maja 1932 r. wchodzi w życie dodatek III do powyższej taryfy.

Dodatek ten, stanowiący załącznik do niniejszego numeru Dz. T. i Z. K. jest do nabycia w Administracji tegoż Dziennika w Warszawie, ul. Nowy Świat 14 oraz we wszystkich Dyrekcjach Okręgowych Kolei Państwowych, po cenie na nim oznaczonej.

Nr. H. Tz. III-65/17.

Minister Komunikacji: Kühn

II. ZARZĄDZENIA i OBWIESZCZENIA.**Obwieszczenia.****Polskie Koleje Państwowe.**

- 1) W sprawie wstrzymania ładowania zwierząt racicowych na stacjach powiatu Olkuskiego z przeznaczeniem zagranicę.

Wskutek rozporządzenia Wojewody Kieleckiego, wydanego na podstawie przepisów policyjno-weterynaryjnych, Dyrekcja Okręgowa Kolei Państwowych w Radomiu zarządziła z dniem 8 kwietnia 1932 r., aż do odwołania, wstrzymanie ładowania zwierząt racicowych na stacjach powiatu Olkuskiego z przeznaczeniem zagranicę.

Minister Komunikacji powyższe zarządzenie zatwierdził w dniu 9 kwietnia 1932 r.
Nr. R. T. IV 103/9.

- 2) W sprawie wstrzymania ruchu pociągów towarowych na wąskotorowej kolei Janów — Kamień Koszyrski.

Z powodu rozmycia torów na 37 km wąskotorowej kolei Janów — Kamień Koszyrski, Dyrekcja Okręgowa Kolei Państwowych w Wilnie wstrzymała z dniem 11 kwietnia 1932 r., aż do odwołania, ruch pociągów towarowych na wymienionej wąskotorowej kolei oraz ładowanie na własnych stacjach i przyjęcie od sąsiednich Dyrekcji Okręgowych Kolei Państwowych przesyłek towarowych z przeznaczeniem do taryfowych stacji Lubiąż i Pniewno. Przesyłki znajdujące się w drodze zostały oddane do dyspozycji nadawców. Ruch osobowy odbywać się będzie od st. Janów do st. Szłapań i od st. Kamień Koszyrski do st. Lubiąż.

Minister Komunikacji powyższe zarządzenie zatwierdził w dniu 12 kwietnia 1932 r.
Nr. R. T. IV/104/3.

- 3) W sprawie wejścia w życie nowego wydania taryfy towarowej (Dzien. Tar. i Zarz. Kol. Nr. 22 z dnia 2/IV 1932 r. poz. 152 i 153).

Z dniem 1 maja 1932 r. wejdzie w życie nowe wydanie Taryfy towarowej Polskich Kolei Państwowych na obszarach Rzeczypospolitej Polskiej i Wolnego Miasta Gdańska (linje normalnotorowe), Części I-B, Części II, oraz „Aneksu” do niej.

Taryfa towarowa składać się będzie:

1) z Taryfy towarowej kolei żelaznych na obszarach Rzeczypospolitej Polskiej i W. M. Gdańska (linje normalnotorowe), Część IA, zawierającej Regulamin przewozu przesyłek towarowych wraz z postanowieniami wykonawczymi (wydanie obowiązujące od 1 grudnia 1931 r.);

2) z Taryfy towarowej kolei żelaznych na obszarach Rzeczypospolitej Polskiej i W. M. Gdańska (linje normalnotorowe), Część IB, zawierającej postanowienia taryfowe, klasyfikację towarów oraz wykazy opłat dodatkowych i miejscowych;

3) z Taryfy towarowej Polskich Kolei Państwowych na obszarach Rzeczypospolitej Polskiej i W. M. Gdańska (linje normalnotorowe), Część II, Zeszyt 1a, zawierającej ogólne prawidła obliczania przewoźnego, postanowienia reekspedycyjne i tabele opłat normalnych klas taryfowych;

4) z Taryfy towarowej Polskich Kolei Państwowych na obszarach Rzeczypospolitej Polskiej i W. M. Gdańska (linje normalnotorowe), Część II, Zeszyt 1b, zawierającej taryfy wyjątkowe;

5) z Taryfy towarowej Polskich Kolei Państwowych na obszarach Rzeczypospolitej Polskiej i W. M. Gdańska (linje normalnotorowe), Część II, Zeszyt 2, zawierającej taryfy wyjątkowe w komunikacji z portami morskimi Gdynia i Gdańsk;

6) z Taryfy towarowej Polskich Kolei Państwowych na obszarach Rzeczypospolitej Polskiej i W. M. Gdańska (linje normalnotorowe), Część II, Zeszyt 3, zawierającej taryfy przeładunkowe w komunikacji z portami śródlądowych dróg wodnych;

7) z Aneksu do Części II Taryfy towarowej Polskich Kolei Państwowych na obszarach Rzeczypospolitej Polskiej i W. M. Gdańska (linje normalnotorowe), zawierającej czasowe ulgi taryfowe;

8) z Spisu stacji, przystanków i ładowni kolejowych;

9) z Wykazu odległości taryfowych dla ruchu towarowego.

Te dwa ostatnie podręczniki ukażą się później w nowym wydaniu. Do tego czasu zaś obowiązuje dotychczasowy Wykaz stacyj i odległości taryfowych (Część III T. t., obowiązująca od dnia 15 listopada 1930 r.).

Nowe wydanie uskuteczniło celem ułatwienia orientowania się w taryfach towarowych z uwagi na liczne zmiany i uzupełnienia, wprowadzone w okresie ubiegłego roku do taryf (trzy dodatki i liczne zarządzenia zasadnicze, ogłoszone w 26 numerach Dziennika Taryf i Zarządzeń Kolejowych w czasie od r. 1930 do r. 1932, oraz nowe zmiany natury formalnej i merytorycznej, wprowadzone do nowego wydania, z których najważniejsze wymienia się poniżej, podając numerację §§ i ustępów według nowego wydania.

Część I-B.

W „Wstępie” ust. I. Skreślono punkt 2 wobec wykupienia kolei Rawicz—Kobylin przez Państwo i włączenia jej z dniem 1 maja 1932 r. do sieci Polskich Kolei Państwowych.

§ 15. Dotychczasowa taryfa dla przesyłek zwyczajnych drobnicowych uległa zasadniczej zmianie.

Zamiast klas I, II, III i IV powstała jedna klasa taryfowa „Dr”, opłaty zaś klasy V, przeniesiono do taryfy wyjątkowej R6 (Część II, Zeszyt 1b T. t.), ustanowionej dla przewozu drobnicy, przeważnie aprowizacyjnej.

W związku z tem, poczyniono odpowiednie zmiany w poszczególnych §§ części I-B.

Nowa zasada taryfowania drobnicy oraz układ odnośnych tabel stanowi znaczne uproszczenie w stosowaniu taryfy, dając możliwość stwierdzenia opłaty, należnej za przewóz, bezpośrednio z tabeli opłat.

Normalne klasy dla przesyłek zwyczajnych wagonowych przegrupowano, określając klasy ogólne numerami od 1 do 18, a klasy specjalne literami A (była kl. 9 dla zboża), B (była kl. 13 — dla drzewa) i C (była kl. 17 — dla węgla).

Niżej zamieszczona tabelka ułatwia orientację dokonanego przemianowania klas wagonowych.

K l a s y t a r y f o w e																			
w wydaniu poprzednim	1	2	3	4	5	6	7	8	10	11	12	14	15	16	18	19	20	21	9
obecnym	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	A
																			B
																			C

§ 23. Ograniczono obowiązek obliczania przewoźnego najmniej za 10.000 kg tylko do wypadku, przewidzianego w § 4, p. d), gdy przesyłka znajduje się w wagonie, zamkniętym na kłódki lub zamki nadawcy.

§ 25. Dotychczasowe oznaczenie klas przesyłek pośpiesznych P1 i P2 zmieniono w sposób następujący:

Dla przesyłek drobnicowych normalnych ustanowiono klasę PI, a dla ulgowych klasę PII; dla przesyłek pośpiesznych wagonowych normalnych przyjęto klasę P1, dla ulgowych zaś klasę P2. Klasy wagonowe podzielono na 3 rubryki, a), b) i c), odpowiadające wadze 5.000, 10.000 i 15.000 kg.

§ 26. Dodano w nowym punkcie a) postanowienie o taryfowaniu przesyłek drobnicowych, zawierających towary zaliczone do klas PI i PII.

§ 33. Zniesiono ograniczenia, zawarte poprzednio w tym §, w p. a) 1 i 2 (były § 32).

§ 78. Wobec zmiany systemu taryfowania przesyłek drobnicowych przeprowadzono w niniejszym § zmianę, na mocy której za przesyłki, zawierające towary lekkie i przestrzenne, podwyższa się o 50%, nie jak dotychczas opłaty przewoźnego, lecz wagę całej przesyłki.

§ 91. Uzupełniono nowym punktem i), zawierającym przepisy w sprawie postępowania z wagonem próżnym prywatnego właściciela, w wypadku uszkodzenia w drodze, przy wysłaniu do załadowania.

§ 92. Ustanawia nowe, ściślejsze zasady opłat za zamawianie nadzwyczajnych pociągów towarowych.

K l a s y f i k a c j a t o w a r ó w.

W związku z ustaleniem dla drobnicy jednej klasy taryfowej, zamieszczono w K. t. tylko klasy taryfowe dla przesyłek wagonowych. Przy niektórych towarach przeprowadzono zmianę lub uzupełnienie numeru pozycji albo nazwy towarów, a przy większości towarów zmieniono klasy wagonowe, stosownie do ich przemianowania.

Część II, zeszyt 1.

Dotychczasowy zeszyt 1, podzielono na dwa zeszyty 1a i 1b.

Podziału tego dokonano w celu oddzielenia ogólnych prawideł obliczania przewoźnego, postanowień reekspedycyjnych i tabel opłat normalnych klas taryfowych, a więc części mniej

podlegających zmianom, od taryf wyjątkowych, wydanych w formie skoroszytu, dla ułatwienia przeprowadzania zmian i uzupełnień oraz włączania nowych taryf wyjątkowych.

Część II, zeszyt 1 a.

W „Wstępie ust. II p. B.

Koleje prywatne: Chełmża—Mełno, Kraków—Kocmyrzów z odgałęzieniem Czyżyny — Mogiła, Toruń Północny — Czarnowo koło Torunia i Toruń Mokre — Lubicz koło Torunia przeniesiono do p. C, czyli do kolei prywatnych, które w komunikacji z kolejami państwowymi i innymi kolejami prywatnymi, obliczają przewoźne oddzielnie za swoje linje, pobierając pełne stawki taryfowe.

W „Wstępie, ust. II, p. 3.

Skreślono cały punkt, wobec wykupienia przez Państwo kolei prywatnej „Rawicz — Kobylin”.

Rozdział I, p. 8.

Uzupełniono nowym postanowieniem, zmieniającym dotychczasowy sposób obliczania przewoźnego za przesyłki drobnicowe, zwyczajne i pośpieszne, w ruchu sąsiedzkim.

Skreślono mianowicie dotychczasowe potrącenia przewidziane dla drobnicy w p. 9 (30 gr dla klas drobnicowych I, II, III, IV, V, P 1a i P 2a), wprowadzając natomiast obliczenie przewoźnego za łączną odległość kilometryczną od stacji nadania do stacji przeznaczenia, a dla rekompensaty podwyższając takową o tyle stref kilometrycznych, ile poszczególnych zarządów kolejowych uczestniczy w przewozie.

Rozdział I, p. 9.

Zmieniono w tabeli potrąceń klasy taryfowe, stosownie do ich przemianowania.

Tabele opłat.

W związku z nowymi stawkami dla drobnicy uregulowano, przez odpowiednie obniżenie, stawki klasy wagonowej 1, a częściowo także 2 i 3.

Część II, zeszyt 1 b.

Dział 1. p. E 2).

W związku z przeniesieniem kolei prywatnych: Chełmża — Mełno, Kraków — Kocmyrzów z odgałęzieniem Czyżyny — Mogiła, Toruń Północny — Czarnowo koło Torunia i Toruń Mokre — Lubicz koło Torunia z punktu B do C ust. II, 2 wstępu do części II, zeszyt 1 a T. t. — koleje te skreślono.

Taryfa wyjątkowa A 1.

Tabele opłat dla przesyłek drobnicowych rozszerzono do 200 km.

Ogólne uwagi do wszystkich taryf wyjątkowych.

Do p. 1. Przedmiot.

Zmieniono i uzupełniono we wszystkich taryfach wyjątkowych, dostosowując się ściśle do brzmienia K. t.

Do p. 2. Obszar ważności.

W tych wypadkach, gdy taryfa wyjątkowa zawiera znaczną ilość stacji nadania lub przeznaczenia, stacje te zostały wyszczególnione w osobnym załączniku do odpowiedniego działu taryf wyjątkowych.

W samym zaś obszarze ważności poszczególnej taryfy wyjątkowej wprowadzono powołanie się na tenże załącznik.

Do p. 3. Opłaty.

W związku z wprowadzeniem nowej taryfy drobnicowej, stawki ulgowe na przesyłki drobnicowe w poszczególnych taryfach wyjątkowych skreślono. Do wielu taryf wyjątkowych dołączono gotowe tabele stawek ulgowych.

Tar. wyj. R 6.

Niniejszą taryfę wyjątkową ustanowiono dla przewozu drobnicy przeważnie aprowizacyjnej w przesyłkach zwyczajnych. Jej stawki przewozowe odpowiadają stawkom poprzedniej klasy drobnicowej V, obecnie zniesionej.

Część II, zeszyt 2.

W układzie poszczególnych taryf wyjątkowych, zawartych w tym zeszycie, poczyniono analogiczne zmiany i uzupełnienia, jak w wyżej wspomnianych taryfach wyjątkowych, stanowiących część II, zeszyt 1 b, T. t.

Taryfy wyjątkowe, zawarte w p. 46 poprzedniego wydania T. t., zostały przeniesione do poszczególnych działów taryf wyjątkowych.

Część II, zeszyt 3.

W Zeszycie 3, Część II T. t. przeprowadzono analogiczne zmiany i uzupełnienia, jak w Części II, Zeszyt 1 b, T. t. i w Części II, Zeszyt 2, T. t.

Dla ułatwienia orjentowania się w zaszłych zmianach i uzupełnieniach taryfowych, zostanie wydany „Skorowidz”, odpowiednio zmieniony i uzupełniony, który jednak i nadal zachowa charakter podręcznika informacyjnego, a nie obowiązującej urzędowej taryfy.

Nr. H. T. II. 20/3.

4) W sprawie kolejowego kursu walut zagranicznych.

Na podstawie § 49 Regulaminu przewozu (Dz. U. R. P. z r. 1931, Nr. 93, poz. 721) niniejszem obwieszcza się kolejowe kursy walut zagranicznych, według których przelicza się należności przewozowe, zaliczenia, opłaty dodatkowe lub inne opłaty, wyrażone w obcych walutach, a uiszczane w walucie krajowej (kursy przeliczenia), jak również według których przyjmuje się zapłatę w walucie obcej (kursy przyjmowania), mianowicie:

KOLEJOWY KURS WALUT ZAGRANICZNYCH

(Obowiązuje od dnia 15 lutego 1932 r., aż do odwołania).

Symbol waluty	1. Waluty obce (kursy przeliczenia):	2. Kursy złotego polskiego (kursy przyjmowania):	Symbol waluty
0	Za 1 dolar St. Zjedn. Am. Półn. 8,95 zł.	Za 100 złotych . . . 11,25 dolarów St. Zjedn. Am. Półn.	0
1	Za 100 franków francuskich 35,50 zł.	„ „ „ . . . 57,40 franków szwajcarskich	2
2	„ „ franków szwajcarskich 175,00 zł.	„ „ „ . . . 57,00 guldenów gdańskich . . .	3
11	„ „ franków złotych 172,00 zł.	„ „ „ . . . 379,00 koron czeskich . . .	4
3	„ „ guldenów gdańskich 175,00 zł.	„ „ „ . . . 1875,00 lei rumuńskich . . .	5
4	„ „ koron czeskich 26,70 zł.	„ „ „ . . . 215,00 lirów włoskich . . .	6
12	„ „ koron norweskich 182,00 zł.	„ „ „ . . . 47,00 marek niemieckich . . .	7
5	„ „ lei rumuńskich 5,40 zł.	„ „ „ . . . 80,00 szylingów austriackich	9
6	„ „ lirów włoskich 47,00 zł.		
7	„ „ marek niemieckich 213,00 zł.		
8	„ „ pengő węgierskich 156,35 zł.		
9	„ „ szylingów austriackich 126,25 zł.		

Nr. F. D. V. 53/2.

Dział nieurzędowy.

KOMUNIKAT

W sprawie wznowienia przewozu po Dunaju na całej linii.

Ministerstwo Komunikacji podaje do wiadomości, że Zarządy Żeglug Dunajowych uczestniczące w polsko-czeskosłowacko-dunajowym Związku komunikacyjnym wznowiły przewóz towarów po Dunaju we wszystkich kierunkach, jak również przewozy cało-okrętowe i w okrętach—tankach.

Od 1 kwietnia 1932 r. wznowiono również przewóz pośpiesznych przesyłek towarów oraz przewozy łodziami motorowymi według rozkładu jazdy we wszystkich relacjach w nim ogłoszonych.

Nr. H. Tz. III 75/12.